

KOMAKI-Periódico Informativo

Sobre la Vida Diaria

6 Edición de Junio
de 2009



Furatto Minami (para más detalles, vea la página 2)

Contenidos

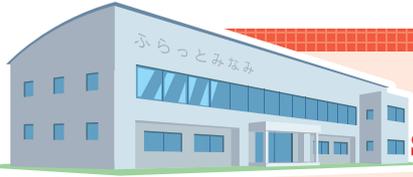
Se abrió nuevo centro "Furatto Minami"
(Centro comunitario de la zona sur,
Centro para niños de Komaki Minami)
Vigésimo Primer Festival de Verano Komaki Heisei
Convocatoria de los cargadores de carroza
El cultivo de arroz glutinoso
Clase de entendimiento sobre Eitrea
Clase internacional de KIA para niños
~ Vamos a hacer el intercambio internacional en
la gira experimental de Fureai (intercambio). ~
Pedimos su entendimiento y su cooperación para
la prevención de empleo ilegal.
Aviso sobre la fecha límite de pago
【Preguntas y Respuestas sobre impuestos】
Información sobre exámenes médicos



Población de hispanohablantes / 1.376 personas

Población de la Ciudad de Komaki / 153.714 personas

actualizado al 1 de mayo de 2009



"Furatto Minami"

Se abrieron el Centro comunitario de la zona sur y el Centro para niños de Komaki Minami



El sábado 4 de abril de 2009, "Furatto Minami" se abrió en la zona de Kitatoyama. En "Furatto Minami", se ubican dos centros. Uno es el Centro comunitario para realizar la comunicación regional y varias clases y disfrutar de hobby. Otro es el Centro para niños que realiza la educación de los niños sanos y la comunicación entre las familias. El consejo de administración local planejará y realizará varios proyectos. Esperamos que utilicen sin preocupación.

Horario abierto /
 Centro comunitario : De 9:00 am a 9:00 pm
 Centro para niños : De 9:00 am a 17:30 pm
 Dirección / Kitatoyama 1187
 TEL / 0568-77-1375



Contenido de las instalaciones

Nombre de las instalaciones	Aplicación	Capacidad máxima
Auditorio	Reunión, presentación y deportes suaves (gimnasia sana, tenis de mesa, badminton, etc.)	Aproximadamente 200 personas
Sala de cocina	Clase de cocina	Aproximadamente 18 personas
Sala multiuso	Artesanía, pintura etc.	Aproximadamente 24 personas
Salas japonesas (2 salas)	Ceremonia de té japonés, adorno floral, caligrafía, recitación de poemas chinos, etc.	15 jou
Estudio de música	Práctica de banda de música ou de instrumento musical	40m ²
Sala de conferencias media	Varias clases, reunión, aprendizaje, etc.	Aproximadamente 60 personas
Sala de conferencias pequeña		Aproximadamente 30 personas
Centro para niños	Se ofrece el lugar de juego para que los niños crezcan sanamente y el lugar de reunir para las familias durante la creación de niños	

Puede reservar las instalaciones ~ desde hace 3 meses (desde el día correspondiente por la tarde).
 Depende de su motivo, es posible que rechazemos su utilización.

Tarifa de utilización de las instalación

Segmento		Tarifa de utilización (yen)		
		Todo el día	Medio día	1 hora
Auditorio	Toda el campo	12.900	4.300	1.230
	1 campo del tenis de mesa	1.350	450	130
	Badminton	2.700	900	260
Sala de cocina		2.310	770	220
Sala multiuso		2.730	910	260
Sala japonesa (por 1 sala)		2.610	870	250
Sala de conferencias media		3.870	1.290	370
Sala de conferencias pequeña		2.310	770	220
Centro para niños		1.000 por 2 horas		

Si las instalaciones não está ocupada, puede utilizar personalmente.

Tarifa de utilización personal de las instalación

- Auditorio (1 campo del tenis de mesa o Badminton) 200 yenes al medio día (otro).....100 yenes al medio día
- Sala multiuso, Sala japonesa, Sala de conferencias media o Sala de conferencias pequeña100 yenes al medio día



"Todo el día" : De 9:00 am a 9:00 pm

"Medio día" : De 9:00 am a 1:00 pm, De 1:00 pm a 5:00 pm ou De 5:00 pm a 9:00 pm

El tempo de la utilización contiene la preparación, la limpieza y otro.



Vigésimo Primer Festival de Verano Komaki Heisei

Vamos a participar en el desfile de carrozas "Dasi"

El Comité Ejecutivo invita a las personas que puedan participar en el desfile, sacando la carroza "Seichou Nebuta Dasi". Los participantes van caminando en la ciudad con el precioso carruaje Nebuta, inundando con sus colores el verano de Komaki. Estamos esperando la participación de las familias y los grupos de amigos. En el día festival, preparamos los atuendos Happi y las bebidas para los participantes.



Fecha y hora de participación • 25 (sábado) y 26 (domingo) de julio
De 6:00 pm a 9:00 pm aproximadamente
(Se puede participar solo un día)

Requisitos de participación

- ¡Cualquier persona mayor de los estudiantes de la escuela primaria!
(Los estudiantes de la escuela primaria deben ir acompañados por adultos)
- Capacidad : Máxima 20 personas por día × 2 días
(se da prioridad a quien solicite primero)

Solicite al Secretariado del Comité Ejecutivo del Festival Komaki Heisei entre el 1° (lunes) y el 30 (martes) de junio por teléfono, tarjeta de postal (la solicitud por vía postal, debe llegar antes del día 30), correo electrónico, fax u otro, llenando la dirección, el nombre, el trabajo y el número de teléfono de cada participante.

Informes Solicite al Secretariado del Comité Ejecutivo del Festival Komaki Heisei
〒485-8650 Horinouchi 1-1 Komaki-shi TEL 76-1173 FAX 72-2340
Correo electrónico: seikatsu@city.komaki.lg.jp



El cultivo de arroz glutinoso

Vamos a experimentar el proceso del cultivo de arroz glutinoso (Planta de arroz, Siega de hierba, Siega de arroz y Mochitsuki).

Fecha y hora /

14 de junio (domingo) de 2009 Planta de arroz	}	De 9:30 am a 11:30 am en cada fecha
5 de julio (domingo) de 2009 Siega de hierba, Reunión de estudio		
6 de septiembre (domingo) de 2009 Siega de hierba, Reunión de estudio		
4 de octubre (domingo) de 2009 Siega de arroz		
6 de diciembre (domingo) de 2009 Mochitsuki (moler mochi)		

Desde la segunda vez, la fecha es variable por el tiempo, el desarrollo de arroz y otro.

Lugar / El arrozal en la plaza experimental "Waku Waku"
(cerca del cruzamiento Noguchi Oyama)

Objeto / 3°~6° grado de la escuela primaria en la ciudad

Capacidad / Máxima 50 personas Precio / Gratuito



Solicitud Solicite al departamento de Educación de por Vida (Shougai Gakushu-ka)
(〒485-8650 sin la dirección detallada FAX 75-8283 Email sgakushu@city.komaki.lg.jp)
hasta el 8 (lunes) de junio por tarjeta de postal, fax y correo electrónico, llenando su dirección,
número de teléfono, nombre (con furigana), escuela y grado.

Informes Departamento de Educación de por Vida (Shougai Gakushu-ka) TEL 76-1179

Aprendemos con el café africano

Clase de entendimiento sobre Eritrea Atracción del país joven Eritrea que usa escrito antiguo.

En Komaki que es la ciudad de muchas nacionalidades, vamos a estudiar el costumbre de otro país por el idioma japonés.

Fecha y hora / 7 de junio (domingo) De 2:00 pm a 4:00 pm

Lugar / Sala de material audiovisual del 4º piso en Komaki-shi Kouminkan

Objeto / Ciudadanos Capacidad / Máxima 50 personas (se da prioridad a quien reserve primero)

Precio / Gratuito Solicitud / hasta 5 de junio (viernes)



Instructor: Sr. Essam Yasin

Informes Oficina de Asociación de Intercambio Internacional Komaki (KIA) en el 4º piso en Komaki-shi Kouminkan (De martes a sábado : De 9:00 am a 5:00 pm excepto domingo, lunes, día feriado y entre el mediodía y 1:00 pm)
TEL 0568-76-0905 FAX 0568-71-8396 Email kia@ma.ccnw.ne.jp

Vamos a hacer el intercambio internacional en la gira experimental de Fureai (intercambio).



Es un evento para que los niños japoneses y extranjeros hagan el intercambio e entiendan mutuamente.

Fecha y hora / 5 de julio (domingo) De 9:00 am a 4:00 pm (predestinado)

Lugar / "Plaza de tierra Nagoya" en JICA Chubu

Objeto / Los niños que vivan en la ciudad o los niños del socio de KIA

(Japoneses: 3º~6º grado de la escuela primaria Extranjeros: 8~12 años)

Capacidad / Máximo 20 niños japoneses y 20 niños extranjeros

(se da prioridad a quien solicite primero)

Precio / Socio: 200 yenes, No socio: 500 yenes (el almuerzo e el seguro son incluidos)

Inscripción• Informes Solicite y pague directamente a la Oficina de Asociación de Intercambio Internacional Komaki (KIA) hasta el 27 (sábado) de junio.
TEL 0568-76-0905 FAX 0568-71-8396 Email kia@ma.ccnw.ne.jp

A todos los empresarios

~ Pedimos su entendimiento y su cooperación para la prevención de empleo ilegal ~

Cuando emplee los extranjeros, confirme si ellos tienen su estado de residencia que se admita para trabajo por el original del pasaporte propio, el del certificado de registro de extranjeros, el del certificado de requisito de trabajo u otros documentos originales. Nunca confirme por las copias.

Estado de residencia que no se admite para trabajo

(Excepto la persona admitida para la actividad fuera del estado de residencia)

Actividad cultural, Estancia breve, Estudios en el extranjero, Asistencia escolar, Estancia de familia

Estado de residencia sin restricción de la actividad de trabajo

Residente permanente, Cónyuge de japonés e otro, Cónyuge de residente permanente e otro,

Residente fijo

Se castiga al empresario que emplee los extranjeros no admitidos para trabajo, a la persona que coordine los extranjeros no admitidos para trabajo, y a la persona que recomiende el trabajo ilegal, con prisión de hasta tres años, con multa de hasta tres millones yenes o ambos.

Informes Consulta sobre el estado de residencia que se admita para trabajo
Centro de Información General sobre el estado extranjero / TEL 052-559-2111 o 2152

Consulta sobre la oferta de trabajo para extranjero
Oficina Pública de Empleo de Kasugai, Departamento de Plan para la oferta de trabajo / TEL 0568-81-5167

Consulta sobre el empleo extranjero
Secretaría Laboral de Aichi, Sección de Inspectoría / TEL 052-972-0253

Consulta sobre extranjero
Ayuntamiento (alcaldía) de Komaki, Sección de Vida e Intercambio,
Encargado de consulta / TEL 0568-76-1119 (directo) Policía de Komaki / TEL 0568-72-0110 (principal)

La próxima fecha límite para el pago de los Impuestos es el día 30 de junio (martes).



Impuestos Municipal y Prefectural (Primer período)
Impuestos del Seguro Nacional de Salud (Primer período)
Recaudación ordinaria de las primas del seguro de Asistencia y cuidados para la 3ª edad (Primer período)



¡Por favor, pague lo antes posible! Procuramos respetar las reglas de pago por el bien de todos.

El método de transferencia bancaria es recomendable para evitar olvidarse el pago.

A las personas que pagan por transferencia bancaria, confirme el saldo de su cuenta hasta el día anterior, por favor.

Los domingos, la Sección de Recaudación de Impuestos mantiene abierta la ventanilla de pagos, y ofrece asesoramiento sobre el pago de impuestos.

Fecha y hora 14 de junio (domingo) De 9:00 am a 4:00 pm

28 de junio (domingo) De 9:00 am a 4:00 pm

En la sucursal de la estación de Komaki, puede pagar los impuestos municipales de lunes a viernes, sábados, domingos y feriados.

Le recomendamos utilizar este servicio cuando tenga el tiempo apropiado.

El horario de atención al público es de 8:30 am a 5:15 pm.

La sucursal de la estación de Komaki permanece cerrada durante fin y principio de año.

Informes / Sección de Recaudación de Impuestos

TEL 72-2101(central) ext. 276 a 279

TEL 76-1117 • 76-1118 (línea directa)

Preguntas y Respuestas sobre impuestos

Q1

Ahora, yo vivo en la ciudad de Nagoya. Disen que es posible que la declaración del Impuesto Municipal y Prefectural de la ciudad de Komaki llegue en junio. ¿Es verdad?

A

La fecha de referencia para recaudar el Impuesto Municipal y Prefectural es el 1º de enero. Entonces, la ciudad de Komaki recaudará en el año correspondiente aunque se mude de la ciudad de Komaki a otra ciudad después del 2 de enero. En su caso, usted vive en la ciudad de Nagoya, pero si tiene la obligación del pago de impuesto en este año, la ciudad de Komaki le enviara la declaración en junio. Es decir, en este año la ciudad de Nagoya no enviará la declaración del Impuesto Municipal y Prefectural.

Q2

Ahora, estoy desempleado y no tengo ningún ingreso. Pero, disen que es posible que la declaración del Impuesto Municipal y Prefectural de la ciudad de Komaki llegue en junio. ¿Es verdad?

A

El impuesto municipal y prefectural se base en sus ingresos del año anterior y se recaudará en junio del año siguiente. Si sus ingresos del año anterior es más alto que el monto referencial específico, la declaración llegará en ju-



Información sobre exámenes médicos



Calendario de exámenes médicos materno-infantil

Le rogamos que no se olvide de traer consigo su libreta de salud familiar. (libreta materno-infant).

Nombre del examen o evento	Fecha	Hora	Niños (bebés) con derecho
Examen de salud para bebés de 4 meses, vacuna BCG y examen odontológico para madres	2 de junio (martes) 9 de junio (martes)	Horario de Atención De 13:05 a 13:55 pm	Nacidos en enero de 2009
	16 de junio (martes) 23 de junio (martes) 30 de junio (martes)		Nacidos en febrero de 2009
Examen de salud para bebés de 1 año y 6 meses	5 de junio (viernes) 12 de junio (viernes) 19 de junio (viernes)	Horario de Atención De 13:05 a 14:15 pm	Nacidos en diciembre de 2007
Examen odontológico para niños de 2 años y 3 meses	4 de junio (jueves) 25 de junio (jueves)	Horario de Atención De 9:00 a 10:10 am	Nacidos en marzo de 2007
Examen médico para niños de 3 años	3 de junio (miércoles) 10 de junio (miércoles) 24 de junio (miércoles)	Horario de Atención De 13:05 a 14:15 pm	Nacidos en junio de 2006

Con respecto a los exámenes de salud, su fecha y hora de atención difiere dependiendo de la fecha de nacimiento. Le enviaremos una guía sobre las fechas y hora de los exámenes. Sirvase consultarla. Más información en el Centro de Salud, TEL:75-6471



Examen para Prevención de Cáncer (colectivos)

Nombre del examen	Beneficiarios	Junio de Año Heisei 21 (2009)
Examen de cáncer de estómago Radiografía de estómago 930 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad.	22
Examen de cáncer de colon Examen para detección de sangre en los heces 520 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad.	Se lo realiza juntos con el de cáncer de estómago.
Examen de cáncer de útero Sólo la region cervical 750 yenes	Personas mayores de 20 años de edad registradas como residentes en la ciudad, e que nacieron en los años impares de la era Taisho (1912 - 1926) y Showa (1926 - 1989) (También las personas que nacieron en años pares e no lo solicitaron en el año fiscal anterior, Heisei 20 (2008))	14
Examen de cáncer de mama Mamografía 1.200 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad, e que nacieron en los años impares de la era Taisho (1912 - 1926) y Showa (1926 - 1989) (También las personas que nacieron en años pares e no lo solicitaron en el año fiscal anterior, Heisei 20 (2008))	29

Los exámenes para cáncer de estómago, cáncer de colon y cáncer de osteoporosis se llevan a cabo una vez, respectivamente, entre este mayo y marzo del año siguiente. Sobre los exámenes de cáncer del útero y de mama (Radiografía del seno), Es aconsejable que se los someta una vez cada dos años (publicado en "Educación sanitaria cuyo énfasis es la prevención de cáncer y directrices para la realización de los exámenes de cáncer" por el Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar).

Solicitudes para el examen colectivo de cáncer y el de osteoporosis

En cada edición mensual le informamos acerca de los exámenes que pueda solicitar. No dude en solicitar en el Centro de Salud (Hoken Center). (Lunes a viernes de 8:30 am a 17:15 pm)

Exención Las personas del recuadro del abajo se pueden someter a los exámenes de cáncer (excepto del examen de osteoporosis) gratuitamente. Para someterse estos exámenes, solicite usando el formulario designado.
 Mayores de 70 años de edad Personas mayores de 65 años de edad postradas en cama
 Personas de hogares que reciben el auxilio de bienestar social Personas de hogares exentos del pago del impuesto municipal

Tipo	Fecha	Horario	Requisitos – Contenido – Inscripción, etc.	Lugar
Polio	4 de junio (jueves) 18 de junio (jueves)	Recepción de 2:00 a 3:00 pm	Beneficiarios / Niños nacidos entre el 17 de octubre del 2001 y el 16 de enero del 2009 que no terminan la 2ª dosis de la vacuna. (Los niños que recibieron la notificación del examen médico de 4 meses, la vacunación de BCG tendrá prioridad) Traer / Libreta de salud de la madre e hijo, hoja del cuestionario de polio. No se podrá aplicar la vacuna a los niños con diarrea o estomatitis. Si está recibiendo tratamiento médico o lo recibió recientemente, debe consultar al doctor encargado. (Igualmente las personas que toman medicina oral)	Ajioka Shimin Center
	18 de junio (jueves)			Tobu Shimin Center
	11 de junio (jueves)			Kitazato Shimin Center

Debido a la realización de obras en el Kouminkan de Komaki, no realizará hacer la vacunación de polio entre abril y junio en este Kouminkan. Favor dirigirse al Shimin Center de los respectivos sitios donde vive.

Editor y expedición

Ayuntamiento (alcaldía) de Komaki, Departamento Industrial y Civil,
 Sección de Vida e Intercambio
 485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi Prefectura de Aichi
 TEL/0568-76-1119 FAX/0568-72-2340
<http://www.city.komaki.aichi.jp/contents/90000040.html>

Para conocer el detalle de los artículos publicado, contacte a la ventanilla respectiva.